

TRẦN-DÀC-NHĨA	TỔNG LÝ
Giá bán như trinh	
BẢN QUỐC-NGỮ:	
Trọn năm..... 500	
Sau tháng..... 300	
BẢN LANGSA:	
Trọn năm..... 800	
Sau tháng..... 200	
BẢN CHUNG HAI BẢN	
Trọn năm..... 700	
Sau tháng..... 400	

AN-HÀ-BÁO

MƠI TUẦN XUẤT BẢN NGÀY THỨ NĂM
EDITION EN QUỐC-NGỮ DU COURRIER DE L'OUEST

Organe d'Informations Agricoles, Commerciales et Industrielles

NHÀ BÁO Ở TẠI ĐƯỜNG Boulevard Dolancous — CANTHO

KHÔNG CHIU CHÈ BIỂN LAI

Nghé chớp bóng hả không phải là một mối lợi to sao?

Tiếp theo

Hàng vây! cứ xem ngay trên tám vải kia, thời dù thấy bóng chớp không việc hao là không như hạch. Thế thi muôn sang lập một nhakhup ảnh để chớp bóng trường không phải là đẽ, mà cũng không phải là ít tiền. Nhưng quyết rằng: mọi việc cần phải có hoz-tap mới xong. Và lại nghé chụp ảnh để chớp bóng tuy có khác hơn nghé chụp ảnh thường, nhưng nếu muốn thầu dầu được, at cũng không khó.

Bánh rango: việc làm phải tổn phí nhiều lâm, song buỗi sờ k'ời ta nên think-thoán lẩn bước mà đi, chụp những cảnh-lịch thường, hoặc là triết minh đồng vai diễn các lớp hien-tuyet, chí như lúc chụp ra chữ q'io-ngữ ai cũng có thể đọc được, hiểu được, tưởng chắc nghé chớp bóng nhân đó mà mờ-mang cho người minh, công không phải là vô ích.

Vì biết tập các vai tướng hau diễn để chụp ảnh, thật là việc khó khăn lắm, nhưng mọi diễn, diễn nào cũng thế, có khó mới có khôn, chí như mài cù khoanh tay trong cho ai bấy sang thời xem, hoặc thấy nghé náo đẽ thú lợi thời tranh-giành nhau, đường áy báo sao không đến hứ-hao hứ-hao!!!

Có như bài Sứ không chịu làm, có hai cuộc lẩn hoa nhien: của ông Võ-hà. Nhiều trong kỵ báo trước, nghe cũng phải làm. Người minh phản nhiều co tinh biến-nhất về sự lao-dộng hàng ngày, mà lại biến-nhất về tri-ảo; it hay suy nghĩ đến những nông-nôі sâu-xa, trú-hoạch phuong-hàn nào hau mong cho xí, số ngày càng dài danh thêm lèo, để cho người ngoại-quốc trông vào, không đến nỗi hào rồng dân ta còn mèo-móng làm.

Người minh có cái tinh hào lẩn mò k'ý, dồn những cuộc giải-trí hay những việc cần dùng thương hoài cung-vây; c'or-ben các nước họ đã dòn rò, ngày ngày mài bảy ra thirc, này thirc kia cho là mát ta. Áy thế mà họ thủ lợi cũng đã là bình-lâm.

C'or-ben lâm, thời cuộc chớp bóng, nến ta chế-sứa lại dược, at cũng là một mòi-lai-to, lời ấy có pháo khach hằng với các mòi-lai-xia-ray, mà lại có thể nói là có pháo giúp ích v'et-tu'o con người, để nhân dầy mà c'ang ngay c'ang biến-k'ý các công-nghệ trong xí ra. Không kể đến phuong Âu, việc gie-cung mờ-mang phát đạt lắm; cứ xem như Nhut-Hòn là một nước ở v'et Á-châu, trước nua thế kỷ kia, thời chưa có gi

là tiển-hoa; thế mà ngày nay các công-nghệ chia-ho phát-dạt một cách la đờng, ấy là không nói về việc hình-khí chia-ho, mà họ vẫn được đứng vào hàng các h'oc-eu'rang.

Cái cơ-quang của nước Nhut, sau này h'ang là rực-tở v'et-vang, mà nguyên-nhân là bởi người dân trong nước ai cũng chủ trong v'et đường công-nghệ sinh-nghiệp, lao-dộng cả ngày.

Trông người rồi ngâm dỗ ta, thời cũng đáng lo cho v'et mang nước nh'at; hàng người ăn không ngồi rồi, đếm h'ang không phải it. Thời! ta rằng nong-uống lầy, cho hay vạn sự khởi đầu nan; thế m'ñ nếu chẳng v'et thi biết ngày nào ta chen ch'or kịp với người, để khỏi theo với tiếng nhà nước Đại-pháp day-dỗ ta, d'u-dâ ta. Đà sầu mươi ha'nam trời ch'or up bóng c'or tam-sắc, ta phải tinh sao?

T.

Tin mùa màng

Tin mùa màng từ 1/1 đến 15 November 1921.

Cantho — Máy đam m'ra l'm trong đầu tháng November làm ngập m'ra m'oi cây va trả ngai cho lục nh'ob m'ra, và trước kia lối dầu tháng October cũng đã bị lục r'oi. Lục ấy h'ir hao đến 25 phần trăm tính theo m'at đất đã trồng lúa. Gia-thường lúa 4\$17 và gạo 7\$80 mỗi m'ot 100 kilos.

Sectrang — Toàn trong hai l'ua m'ra d'au cây r'oi. Lúa sám khởi s'it g'at, th'et, c'or-d'ang m'ua. Ngay 4 và 5 November rồi tuy có m'ra, song không có gì là h'ao h'ao. Lúa ba-trang và lúa m'ua coi m'oi trả đều l'am. Giá thường 100 kilos gạo từ \$80 đến \$820, lúa từ 4\$30 đến 4\$40.

Giadinh — Máy đam m'ra r'oi không h'at g'at đến s'it nh'ob mà hao-nhiêu. Trừ t'a lúa sám, bị trời x'au nên lúa c'at c'or hao h'at ch'or một pháo m'ot, còn lúa m'ua thì trả đều l'am.

Lê đòi su

Su 't'ut là cái bài chung cho các nhà buôn nh'ob. Nhà nước tinh phai cho dân đòi su tại các ch'or Saigon. Thế mà còn s'ot n'oi c'or-s'ot trời giành đòi hết rồi v'et đ'o, lại cho k'ó khac mà án lời n'oi định như v'et:

Tuần tới sẽ khởi s'it cho đ'o; cứ mỗi ngày là 200\$, từ khoản 6 giờ r'oi sớm mai đến 7 giờ r'oi tối m'ot th'oi, đ'o từ đóng t'a đóng. D'o trong ch'or, nơi phong quan giám th'oi.

VĂN UYỄN

Tâng bộ c'or h'uu Nguyễn-thanh-Ué
tự Thiệu-Huy

Từ buổi Au-Hà h'ir các t'oi h'at
Thiệu-Huy m'ing gặp lại l'om nay
Hàng-u'yên chuy'en c'vui d'om tham
Quy'et-c'oi tinh x'ua v'et n'oi dài
Ràng-bu'oc dây r'oi tu'ng thi-thach
Thong-dong d'oi l'ot cam-dai
Hen-bo v'et v'et đánh ghi v'et
Gia-oc vi ai đ'e đợi ngày.

Phạm-k'ý-Xương (Cantoh)

Bộ Y văn

Đi ở khuy'en d'ing luân một h'at
Còn nh'ieu tang-hiep k'ó chi nay?
Nh'ore-non chung d'oi trời Nam-Bắc
K'y-k'y ri'eng so h'ore t'on, -dai
Dinh-l'oi m'ot xu'n-d'au nh'ap-nh'ub
Tang-thuong h'or c'or b'au deo-dai
Bu'ot gan gang trai ngoai muon d'at
Đi trót c'or nh'au hen nhưng ngày
Nguyễn-Thiệu-Huy

Kỳ tam

Biết ch'or phai-l'ot c'or xu'n-nóng,
Ri'e-h'ua kh'or iay m'ot giài-dong.
Khán-khich d'ui d'ahh-loan sanh phung,
Bor-v'or ch'or d'eh-b'or r'oi b'ong.
H'au-d'uang s'ay gi'e v'et ch'or phi,
Vu-hi'eng tinh h'or dây luon tr'ong.
Ng'or-ng'au d'eo khuya n'ang-n'ol h'ong,
Người thương ai h'oi th'au cho long.

Kỳ tư

Lòng c'ang dan-diu, luy kh'or thau,
Chau-ngan khen ai d'ap luy s'au.
Tham-thi g'eo người quyền Thuc-de
Be-bei trên khach b'or'm. Trang-ch'au
Binh s'au d'oc duon, thi nam v'et,
Giac tham toan xua r'ua r'ua một b'au;
Nguyét l'ao ông ôi sin c'ot m'oi,
Tương t'ir k'eo d'eo ieu mai v'et.

Bachieu: Lê-Liêm từ Jà: Sơn-Nuon

Vịnh Phong cảnh Phút'oc

Thứ h'oi long v'et c'or m'ay loi:
Đến d'ay sao chung v'et đ'e ch'or?
Kia cầu ng'at ng'at cao h'or xóm,
No ch'or c'or c'or nh'ob h'au người.
Phu gi'oi nh'au Nghiêm tr'am n'oc ng'oi
L'oc nh'or tu'ng Thu'au b'or'ph'or' tr'oi
Gi'eng e'm em à n'au-hu'au kh'ub
N'oi t'or bu'oi ri'eng, c'ung kh'oi c'or.

De-kh'ien: Lê-Sơ-Nuon d'eo

Liêng đâng nhà mới c'at (1)

Ngày lanh d'ing c'ot, m'ot l'an d'ao,
nh'or dire quen v'et co n'oi'e v'et;
Thang tot c'ot nh'au n'eo ba c'ot n'oi, g'au
c'or b'ot d'ap n'eo, non b'eu.

Dâng ăn tân gia.

Nh'au mới, c'or mới, c'ot keo mới, v'et
ph'or' t'an h'at meot;

Ch'or voi, khach voi, con voi voi, tra

r'ogu' n'et n'og voi.

Gương đáng soi chung

Lời của quan thái-sư Nguyễn Đăng-Tuân
day con người là c'or Hiệp-biên dai-hoc-si
Nguyễn-dâng-Giai "Cả hai nguyên-bát dai
h'au b'ui quoc-sa"

Tự do diền dâng

Thơ tr'ong g'oi cho
M. Nguyễn-phu'oc-Sanh ở Trâon.

V'i-Thanh, le 20 Novembre 1921

Monsieur,

Trong báo "Au-Hà" số 237 ngày 10 November 1921, thấy ông có viết 1 bài "Bát-binh l'oc miub" tôi rất phục ông là người nghĩa khí, thấy chủ c'oi Loc va cậu b'ep Luong hi'ep dap, đánh dap đ'oan bà có thể nên ông bắt b'ich.

Tôi xin ông hãy tú ugaz vu này cho quan Ch'ü-Quận Trâon, xin ugaz xét ra mà làm tại những k'ó v'et làm như vậy, bằng ch'or, tôi sẽ chẳng thẫu d'eo tại quan, d'eo rằng ấy làm sao mà r'ira h'or cho người bi hi'ep.

Tôi c'ui xin ông và hết thay c'oi bac, tư b'au n'eo gap việc bát-binh như vậy, hãy iay long nh'or, binh g'iuu người bi hi'ep ien trong l'oc đó và chiu khó di d'eo quan mà b'ao cao g'iuu.

Theo ý n'goi tôi tưống, d'eo v'et thi phu'oc ấy n'ao thua phu'oc c'ung miêu c'ung chua.

Lê-v'au-Mu'oi — V'i-Thanh

Rachgia

tha den b'au' an phai d'ot là c'ay ch'or
không có den. Đường ấy mà dai-hoc-si
Nguyễn-dâng-Giai c'ung voi v'et thura
long ch'or, tu'oi da lớn, b'eu c'or nhoc
nhieu, vi k'hi k'inh thi l'oi moi n'oi cho
ch'or, l'oc v'et lang phai ciup luu tay cho
ch'or, th'et qu'au quan thái-sư thấy con
hanh thanh như th'et, c'or s'au b'au c'oi giài m'oi cau
thuc. Mọi thau quan Tuai-s'ut tr'et v'et lang
v'et an me' h'au l'au, thi b'au me' met-thot
ay no; ngai ch'or c'ao d'ach luon ngach
cho chuan-chang ro'rot tội c'oi vợ hi'ien.
He' nghe me' trach thi d'au-de qu'ub phat
ve, song b'au Thái-s'ut c'ung c'or c'ui d'au
v'et lanh t'oi với me' và ch'or, không
c'oi-co tranh-lua m'ot lieng oao c'au. Ch'or
cu-dai-hoc-si Nguyễn-dâng-Giai ra qui
khoc l'ey k'eu v'et cho me' lanh. Quan
Thái-s'ut da ch'or s'au quang den tieng
dau-thuong c'ua con dai mà b'au
t'et: "Người xưa c'oi nói trong thiên-ha
không c'oi cha me' n'ao là cha me' không
phai. May biết me' m'ay phai, b'au h'au
dam cho me' tau quay sao? Kinh-le c'au:

"Con thuong v'et mà cha me' không tra
nang d'au, thi con không dam-nhinh;
con không thuong v'et mà cha me' yêu
nang d'au thi con không dam-bo. May
c'ui-dai-biet ch'or? Ta thuong thay nhieu
người kém ch'or hieu với cha me', tất là
nang ch'or tinh với v'et con."

Phu-nhau d'au phai ch'or oan tr'ong, hanh

tho' quyết đ'o cam ray-dang eug-
d'au-neg me' ch'or. May sau hai mươi
nam b'au c'oi giài h'au l'au, quan Thái-s'ut
m'ot dam thuong v'et lại như tr'ore. Lúc
c'ui Nguyễn-dâng-Giai theo cha ở kinh,
thi c'ay thau lanh việc như tôi t'oi v'et
hoa-neg c'oi quanh nha, hoặc v'et quan
ao cho cha, lai c'om n'eo c'ung en lo
l'ang mot tay. Quan Thái-s'ut c'oi tinh khac
hang muon ng'au, la tien-hao nhieu
cung cho k'ó ng'au, l'ap som nha c'ua
v'et-hu'ong cho ng'au h'au con n'eo kem
th'et, ch'or không u'giu n'oi sau xa cho con
minh. D'o ngai c'oi v'et ch'or-nghia duy-

Cantoh-giao vien

Lai-thanh-Thap (thu'u)

Cùng vì hai chữ lợi danh

Đêm khuya cảnh vắng, lũn tung dẫu bao, mà minh nghỉ quanh lo quanh, chẵn dẫu lợi danh mà ngao.

Cùng vì lợi mà anh em xích miến, chống vor chia lìa, cha con chẳng yêu nhau, hẫu bao không chung túi. Cùng vì lợi mà sanh ra tranh cạnh, ca to an ca nhỏ, kiêu lèn cần kiêu con, kẽm biệp người cũ, kẽm giàu khinh người yếu. Cùng vì lợi mà sanh ra vụ gianh trâu cướp ruộng, thưa kiện lùn nhau, giặc nhau, xâu xé nhau, đâm chém nhau, v.v.. Cùng vì danh mà anh em khoe tài, chửi kia xưng giỏi.

Cùng vì danh mà mưu quẩn bao tước,

nằm bài lùn nhau, không thương nói giang một nơi, chẳng tưởng đóng bao đồng chung. Cùng vì danh mà ông no giã mặt hiền lương, ba kia già người nhau đức.

Nói tóm một lời, cùng vì một chữ lợi, hai chữ danh mà due lòng người tranh cạnh. Từ chẳng nói người hào danh ham lợi là quý, chư tôn mĩa ngữ vây mà lâm, vì lùi dời nào chi đời này, lùi ra bực thân tiền, người phàm tục ai cũng đều ham danh lợi. Nhưng từ muôn nỗi sao chẳng hàn, danh thon lối phái, cho chẳng hù với lương tâm, lùi dời cũ làm chi cái lợi nhục danh như, mà để mang đời khuất hụi.

Tờ nói thế át hồn trái lại chư tôn lâm nhè?? Cả lè chửi tôn vẫn lại tờ rằng: « Sao got danh thon lối phái? Sao tàng lùi nhục danh như? »

Thưa chư tôn, người mà ham da ab thơm lết phái thi chính là người thành thiệt quân tử; còn kẽ mà bao lợi lùn danh như thi thật là kẽ tiền nhơ nhóc. Vì người thành thiệt quân tử chẳng chịu làm nhung đều tàn dirc bắt nhơm, biết mến giang nói, biết yêu đồng chung, của chung phái của mình chẳng lấy, danh chẳng phi của mình chẳng giành, cũng chẳng phi của mình chẳng tranh, nghèo không khi, giàu không hờ, chẳng cho vay ai lết cái cũ, một ván nam bay mìn mìn, làm lành lành dù, bồ duc thì ảo, bình vui kẽ vò cũ, cứu giúp người nguy khốn. Lục náo cung giành một long gao sát, ở thất au ngay, dùn gặp cõi vẫn kiều thời quai, thi công chẳng đổi thất long da. Bo gõi là danh thon lối phái.

Còn những kẽ tiền nhơm, chẳng dor to ta, chư tôn cũng rõ, khac hán voi người quản lý lùi thò nò. Bất luận là của phi nghĩa, hoành tài chí chí, miếng là đang dây túi thảm thi thời; dẫu cho việc làm dò có tán dirc bắt nhơm, bai quanh nùi giang, kẽ khóc người than, cảm vui hòn bùn đất, thuế vú đe con dì nhau, mà có sinh lời cho nó, thi nó cũng không tử. Ôi Nhác đến sự đại giao dài ác của những kẽ tiền nhơm mà từ bắt sỏi tắm, trước chi có quyền giết người không thương mang như Thiên-Lôi, thi

Nhân damned

Kiên hối với mồi

Có một bầy kiên hối đang xùm nhau lai mà hiểu sur, kẽ mồi bò ngan qua thay mới hỏi: Các anh làm gì mà anh thí bị lợi giờ anh thí bị tráy mồi như vậy? Kiên hối trả lời rằng: không dẫu chi anh, bao nay anh em tôi cũng phung ngài thang-lảng tôi lâm, thường ngày di kiểm thịt vé đang dâng cho neai tôi, hôm qua này anh em tôi dì tôi do thay chà giấu kia đương phơi mọi nia nếp trắng, anh em tôi mời tính tha vé cho ngài tôi dùng teo bùa thi dẹp khẩu nên ngài tôi biếu bùa này di kiểm vật ấy nữa, anh em tôi cũng vàng lòn di kiểm, đến nơi không còn nia nếp, mới thấy cục phôp chim sẽ trắng-trắng nêu nòng là nếp rụng rơi dò mồi tha vé cho ngài tôi dùng. Khi ngài tôi dùng rồi, bát lồi anh em tôi, sao giám dem nếp rấm mà dùng nên có mùi thum-thum, bèn giận nới dính anh em tôi ra như vậy. Mối nghe nói đáp rằng: Các người kheo kim nươm không có lương tâm mà thờ, phải theo tôi thi có dầu như thế. Kiên hối nói trả lời rằng: hối di tuy ngài tôi tinh bay nồng này và ăn lấp mác lồng, song công cõi mõi bài điểm lương tâm, chớ anh bênh nhâng nhà cắp thi làm lòp áo lòp phâ, không co điểm nào thương vót người sòng tạo ra. Mọi nghe kiến nói là người hối đi một nứa.

Thái-quang-Huy

o quyết chẳng dung ebo nó. Chư tôn nghĩ do coi, dâu dem vú con của nó hiến nạp cho người mà đang quyền cao chức trọng, phủ qui vinh huê, (như Tân-Cối, Nghiêm-Trung, Bằng-Hồng, Vượng-Mảng, v.v..) thi bon nó chẳng làm. Như vậy, chư tôn con lây làm lây cho lời lùi dòi trên kia nứa chẳng?? Đó là lời nhục danh như da, chư tôn. Phải chi bon nó nghĩ rằng chét chẳng dem theo chà rùa, ruộng viron, bac biển chi da-g mả lò lam tánh tánh dù, tinh dirc tu nhau, mà đe tiếng tốt lùi dời sau cho người nói dẫu, thi chẳng là vinh diệu cho giông ho nò chẳng?? Thái khai tiếc.

Thưa ôi! Trả tao tro trêu chi bấy, dem cái danh gat zâm khách trong trán.

Gao xanh các cõi lâm thay, bảy cái lòi phinh phở người dưới lục. Nghĩ suy cho kỹ, kiếp con người sốt ghenh le dìng tên, xét nghiêm cho cung, trường danh kí mệt con mao tơ chớp.

Cho nên con người ở đời phái suy kiêm nghiêm cõi, lóng due dò trong, mợa náo danh mà làm việc bắt nhơm, dưng due lòi mà làm dòi thất dirc, rồi phái van nêu di xú, như bon Tân-Cối dò chung?? Ai ơi chính rết!!!

Tờ viết bài này chẳng có ý xuyen tạc chi ai, và chư tôn midong nghị.

Bá-ngo-đài

còn dang trâm mồi ngôn-ngan,nèn chạy vào mui,lý soi dày dòi ra, thòng xuống kéo chàng lên, hẫu hôi cho trưởng ngắn-nogn. Thau ôi! tay chon lanh mõi,sire lire dâu cõi; cõi mà kéo lên vira khói mai nõrøi lại nháo xuồng, kẽ,hà hồn htreo như thi mõi lòn được ghe. Phản trót mõi ngày không cơm chào phản lanh tung cõi mình, chàng-chàng nói chí được, chí hôi vú, tay nam bay cái mõi tron lai, dòi lõa lòn hờ, mà thất hòi trót bà giờ đóng hòi, Ngô-Chán mori vira hòi linh.

Bản Ngoc nâu chao chí án dòi, an vong chong mõi nhạc lai lục sáp, ban quão minh vucig luon; lai tang biép, oii dâng eay,khien Ngoc khôn cám giot le. Bằng-công vú minh mà tôi cam lâm dira-sát nhõm, dê tră thu cho dâng. Kia minh eit xem ngay nói ghe, lái ban chung nõ dâ hi ta yết giet sach roi, nay chí von hòi vó chồng mình, thất là trón nõ mât. Ngô-Chán nghe dòi, đòi giot chan hòa,nhõ nango và ràng: « Áy le, tuân-huân là lõe. Tôi vẫn thán gõn ruột minh, hàng chác cháng héminh vó midung chung-

Thưa ông Bá-ngo-Mai

Tờ báo bày ra cõi dè bàn luận về việc ích quốc, lợi dân, cũng duì giác bao trẻ em cho mau lắn bò theo nêu van minh, hẫu duy tàn duyệt tục, cao cài theo thế kinh thời. Nêu tuy trong Nam-ky ta có nhiều hiệu bao mặc dâu, song hiệu nào độc giả cũng trên sô ngắn. Ay chư độc giả của muôn cho con cháu minh xem nhợt trình, hẫu bồi bò tri hóa cho minh mâu theo kiến thức của chư tác-giá. Đầu cần ich Ay, các ngài ai cũng cho vậy. Nêu chí, các ngài là dâng tru thế mâu thời, tài ba lôi-lac, vi què hương, vi chúng tộc mà ra gánh vát cãi trách nhâm rất căng nõ mà bàn luận đều hay sur la. Thiết dâng chung lây làm bùa hành, hàng dâ tri trong nêu vào mấy bài của các ngài luận biện.

Nhưng chư độc giả từ An-Hà chẳng dâng thô-lòng tu khởi bài « Thầy mà ngán » của ông Tuân-cám-Lệ. Ông này bài bát ông kia, ông kia chế nhạo ông nõi; nhiều vị, vi sự ấy ra tranh luận với nhau, thành một trận bụi rất kịch liệt, làm cho đặc già rồm tái.

Phải chi mà các ngài hiệp cung nhau luận bài chí có ích cho chúng tộc thì chư độc giả lây làm may màng làm.

Trong số báo 237 chư độc giả lây làm mìnag, vi thấy lời rao của qui báo An-Hà, chẳng chub đang vào bao những bài sang về vụ ông Tuân-cám-Lệ nõa.

kè mày tiếp dâng số An-Hà 238, tò nâu mao dòi ra yem vi chặc ràng số này có đú giây nhiều, các ngài luận nhieu dâu hay lâ.

Hời ôi! lật qua lật lại, rồi thấy bài « Di họa si quí » của ông Bá-ngo-Mai, công con cung hê phutong phât vó vñ ay nua. Ông Bá-ngo-Mai đe lời xuong Tuân-cám-Lệ cung các ngài dura g tranh luận với nuon nua. Chư độc giả công chàng giám phia bài Ay là rúom tai môi mat; chí xem qua bài « Ngõ cung ống Ngô-van-Dung » cũng của ông Bá-ngo-Mai tui at chư độc giả cung tay lam lai cho ông Bá-ngo-Mai nõi to day vny. Ông Bá-ngo-Mai da dè lời cau si di hoa vi quí, biết dung sru hoa thuau tuu non, mà cõi thêm trach ông Ngõ-van-Dung vó bài « M. Lê-chon-tam » da qua roi, cung ta ché, nhao nõu dieu la khue.... Vây chí khui ông Ngõ-van-Dung hoi dap, tranh luận nua, thi têra cung cõi luận tranh, tranh luận lõi thời ma lâm cho mõi mõi chư độc giả. Vây thi dung bat « Di họa vi quí » này sao dâng? Nếu ông Ngõ-van-Dung thiệt có

Quan-Toàn-quyền Long-nghịch luận

Le Cap, 3 Décembre 1921

Quan-Toàn-quyền Long-nghịch luận một cách khôn-khái với các ngoại quốc, trong dãy nõi rằng: nhâ-nước Lang-sa có thể tinh nhương. Dong-Phap lai cho một liệt cõi trong nõi đó.

Quas Toàn-quyền Tông, ngai vẫn co trọng trách của thành phu Đai-phap, tại cõi Dong-Phap, này, tôi rằng: nhâ-nước không đey y gi hau nhương. Dong-Phap lai cho một liệt-cõi trong nõi cõi Đai-phap không thô quen quyền thế của minh, cung khôn-thể bô các phân sự bảo hộ của minh tại xứ Dong-Phap và dân Dong-Phap này được.

communiqué

lõi...vây...vây...bicing mà không tự hối, hau gián đai tranh luận cung ông Bá-ngo-Mai, hoặc dùng lời thô-khỉ mà hoi dap tu phutong chi ông Bá-ngo-Mai lai nhiai dâng. Nêu nhin không dâng thi làm sao hoi dâng. Tê ra cung vi một chuyện Ay mà rây lâu với nhau hoai, lai khui cho to An-Hà thât tin cung chư độc già nua.

Vây lòi xin thay mai cho chư độc giả cầu xin cung ông Chú-bút-Truong-quang-Tien-dinh chanh lây trong mấy số báo sau, hau cau độc giả biết rằng bài cáo thị ve sự Ay trong số báo 237 và huy hòi nhay vây moi phai cho.

Tô viết lòi này vi sự ngay thẳng, dâu cho hai ống co cho lòi là một cõi molt động cung ông Ngõ-van-Dung theo cung nhõ chư độc giả công luận. Tô chí nguyện cao tuu dâu hai ống, và cầu xin hai ống chính xet thi lòi lây làm may mắn lai. Trong biêt ông Bá-ngo-Mai cung không muon hoi dap với tr, vì ông bay vi sự Di họa vi quí là hõn, cho dung theo sơ doc của ông vny, công bình cầu « Minh ống » chàng rúa mà mang cuc reu.

Còn ông Truong-quang-Tien, tò truong khi ông cung muôn vó bài này mà quan vao gio, vì ông co loi rao trước không dâng nhưng hau cung vó vu ông Tuân-cám-Lệ mà bài này đã không co giatri, lại chung eo cung vó vu Ay chot it, nhuyng to xin ông voi long-tuong tinh den to là phan heu, tuy theo sru mon ma dat de bài này, dung dâng vào một cheo giay to An-Hà cu ig như ông tò truong tinh ông Bá-ngo-Mai mà dâng bat Di-hea vi-quí và bài « Ngõ cung » ông Ngõ-van-Dung của nua vny.

Nay kinh và cam ta
Nguyễn-thủ-Tín
My-cau-Travinh

Kiêm thời nghĩa bộc

(Tiếp-theo)

Nói về khu Tông-Phuoc lùi trán, rồi thi Tông-Vang và nghĩa bộc là Tông-Ba, lò cắp tang cù tang rất nén trong thi. Quan-cứu Tông-Phuoc cũng ta nói chò bà nõn do ien bây giờ tuc gọi là mả song hõn. Từ Tông-Phuoc ta thâr rồi thi không ai kèm ché Tông-Vang, mà tinh cau buôn lung, sâm dào lõi mán, tress diem tra dinh, một oray một sa mõ. Lúc đó thiếu chí là cầu ruột hò da giấy, dâm vò ru quên dorung Luc này Tông-Vang mõt là không ai rây la, hau là mác nghe những lời đưa mi, tới bén lai. Thiết la.

Người co tri như là không ruột.
Kẽ co hình như xát nõm dương.

Mặc tình ban ngay đõi hau kẽ, lõi lại thươn; yêu my-tu. Tông-Vang xe-xi như vây không dày molt nam, thi coi lại việc nhà muôn điều tàng. Tông-Ba thấy vây, mới nghĩ rằng: khi ông bà minh còn sanh tiền thi công biết; cầu ngày sau phai làm hui già nghiệp, lúc ông làm chung cung có thắc; có lai cho minh, nay việc đâ lõi rồi không lè minh đê vây, mà không molt lot can gián. Trong long-tinh xong, song công không giảm nõi-gõa dương-dương, doi cho dem khuya snori giảm mõi loi sang giän. Tông-Ba nói rằng: Thưa câu! câu cũng có an hoc, thi co le anh cũng có thay câu rằng. Túu như abut ban thien ca huu, hoan nao chи thời nhif ca vò, cau cũng bat doi nay ban bat. Long thi phu, chо khо kiểm người binh nghĩa. Bay giờ no thấy cau dia sang xum nhau lai kẽ nong nõi der, chо một mai mà cau robi, o thát thời, thi chung molt ai ngoi den.

Vây xin can trong lùi này cung nén bõ mõn tu trai, mà ôn nhuân khinh sur, gân người hieu, tanh kẽ vò hõng, trước lo giang molt cau nha, sau tran doi tanh nõi lân dâng theo ohu maylor thi noi do dinh ống ba tuy thâc, song cung ngâm cõi nõi chinh sun. Tông-Vang nghe my loi cua Tông-Ba sang duit thi trong long chung dep, lòi co y ghet gioi la them. Hen chi sach co noi tang; trong ngón nghich nhif; lõi ay chung sai.

Sáng qua hua sau Tông-Vang, cho doi Tông-Ba đeo mõi rằng: Cha ta luc con sanh tiền thi co hua cho người mõi mõu cuu gõa và hai tram dong bac dâng co ta riêng mà lâm an, vây la vay cung mõi loi cha ta di chuc. Thoi dat ay va bac nay ta cho người dia ra tieu linh lamy vò chong mõi lam an chò nha ta trong luc này, huon ke lay chon, long ta ngay

Võ chông ban phift chie ghe hau cung di den Bangkok, lap mot cua bang to, mua ban voi dan Viets, toan khong vò vñ, khi nõn trón cõi chun người chông qua bon can trong, cua bang do so. Ai truong den cung cho la dai phutot mà chinh vò chông Ngô-Chán cung tay lam thâc thom mong thâm. Nao bay nong chua thoa da, sán mai co quanh o mõi mat lam chong di den, ce, thot trong minh bat tro dan, cung hong va den yeu, mõi lac cheng phu dan cau.

Tu dây ma cung ngay nõe da, lai sang yang, hung nõi bo len nhu Tróng thang ro san hua an vñ ca khu co thoat bat doi heu, mõi ngay phai dung san hua vñ, the ma mõi vñ lai thấy mõi thi hui mõi can cho dieu. Het phutot hung thang cong the bién ba, chiec hoc san, Ngu phai nõi bo lai, tam den ong lui Lam-Lo, hau sin ong can cap.

Con mõa

An-phong

Bijouterie-souvenirs de Chine
et du Tonkin
CAOLANH

Kinh thịnh cung lục chầu quí khách
đang rõ: tiệm tôi mua bán buôn bán
đau tay hàng hóa, nhưng là ván xuyen
anh nhieu, cũng là hàng xưa, nhieu
ben dien lang that tot, khong he trai tot
chac y, vitoi mua han da lau, nen
toi bui sao lura chon tho nhuon, nhuon
tot va hut chon tot, nencac noi khac
ta cam chau, hoa tu cac, cung xâ luu
toan bac thao, luc soan thuong hao
giao co du thoi, con hang bac nhur, bang
khong the bi kiem hangden cua loi, va
ma loi bau lai re. Good mack trang nhat
the, luong-luog du thi, tot lau lai
Hà-noi, nhuc qui khach muon mua vat
chu dung xin giao tho den, thi tot se giao
de lai hen, nhuc venao moan mua nhieu
ma han, tot tinh giu rat nhe, bang tot
giao contre remboursement.

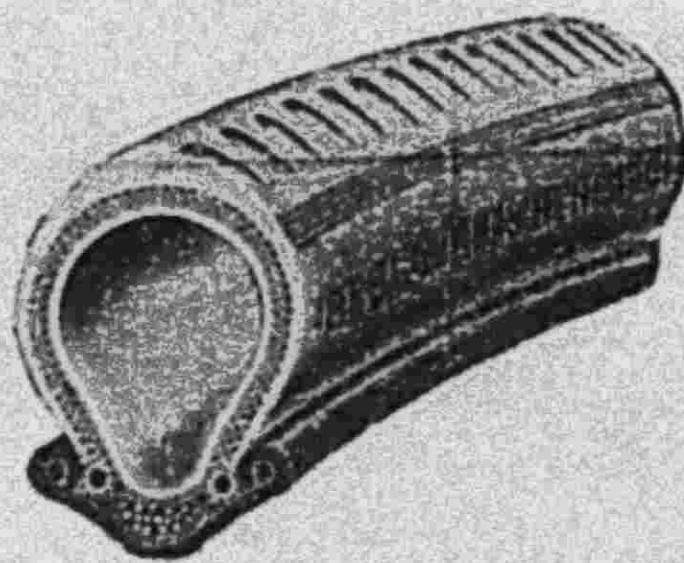
Cao-lanh: Nguyen-xuan-Truoc
Cao-bachTIỀM
Truong-van-Hanh
sadee

Cao-bach xe may moi va do da phu
tung xe may va xay ve. Lanh thap muc
den khit de carbure, theo cuoc quan,
hon, tan, te, xay van, Tan giao, ba tho,
khau den lang, binh tay va khau boong
toi thien, hang, han noi va han le, va
ruot xe may Michelin, giao ham at
do co do de giao khien kien thi. Qui long
de va muon mua de phu tung xe may,
thi chi thu cho loi. Totsang long va
luong makh giao contre-remboursement
nghe la dong bac nha tho ma hanh do
ve tot chon giao de phu tung in sang bang
chu que nu (Prix conseil).

Truong-van-Hanh.

Chau-khai

Vô xe thuong häng



Vô xe hiệu Bergougean Pneus Ber-

gougnan là một thứ vô thuong häng, chong nhieu day ma lai chay
deon va cung, thuong nguoia la hay hieu
la no boi, bat vay! tu buoi giao. Au
chau dang luong lay thi sif lam khong
dore ky luong uen phai boi, chay tur
long khai lura den gioi thi si cung cong
nhien cac thu vo hiu Bergougnan la
chay cao... e g hon ket,

Auor moi day trong cac tran dua, bao
nhieu xe vo hiu Bergougnan chay troi
may tram ngan ky-lo-met mà cung
khong thay he han den, ca toan cua
nhieu nao chung diau khien.

Vô xe hoi, xe may, xe keo hiu Bergougnan
lau co ten han tai nha in Hau
giang Cao-tho.

Xin viet tho cho M. Tran-dac-Nghia

Quyen-Tu tung the-le

Quyen tu tung the-le la miet quyen
sach doi bieu ich cho nhieu nguoia co
cieu kieu thien den toa, cung het thay
nhieu nguoia lam dan nha, nong, sach
day, a thay tien co, moi ve sir kieu, bai
uoc ve obap, cao ve kieu, ve an boi, an
kien dieu, va cao cang an, va giao
tich chon, an van va tra ve trong vien
chong ta, am pha, ay, tra ap phan
va dat pamp, bao, nich, do, tap
vit, va ban bien can oke, chon than
thien, va giam thanh, ay, va con man
khien can chon chong the-le.

Sach-tin-chong-tuyen Vo-van-Tuan
diem miet nguyet, loi chon giao co quan
au DUFILHO la co sac kien don de
du theo ma tam rat tieu.
Gia miet quyen.....1.30.
Phu them tieu giao 0.24.
Xin viet tho cho M. Tran-dac-Nghia
Quan-ly An-quan An-ha Cao-tho

HÀNG HÀU GIANG

vốn dâng 1.000.000!

Hàng này của Langsa và Annam
hung vân lắp tại Cao-tho. Cao-tri dò
cac thu hàng hoi vat dung. Noi tac
mot dia la tai Saigon co mon chi
tai trong hang này cung co,
ban si va han le. Gia re ma hang tot
Gung giao hàng cho cac xit xay
muon mon chi xin viet tho ngay cho
hang, thi hang se giao hàng lap tuc
Xin qui vi deu xem hang chon thi tot

Co tru han:

Rượu rom hiệu Stella
Lam rong hàng ma.

Cao-bach, han si va cho, lam ve
ma lai khai tra tieu truoc.

TRẠI THỦ MỘC, CHAM VA CAN HIỆU
Nguyễn-long-Thao
TAT CHU LAITHEU (BUONG COLOLAES)

Sang tau gan 10 nam roi, tung thao
nhieu kieu kheo le.

Cao-dong sang va hanh dò cac thu han
an; dài, van, tren vuon khieu la. Tu ao
tron hoac co kien soi 1 mat, 2 mat, tu
tho tren chau, tu de sa hoi va de ruro. Ban
viet, ban ria mat cung ban salou trou
bo, Ghe truong ky, giao nguoia anhien kieu
Vang go mat tau tien chung ngua
thuong, chung tien hoac chung voi doi
Buu heng son mai va van, khay, boop
chung den, dai ky.
Nhieu mon ke tren day dung toan cay
danh mon: Trac, go, cam lai ma dong
chekiu kim chon.

Kinh moi qui cong qui ba muon
muu bay la dat mon co thi sang long lam
theo vua y. Trat tot co lam lam
hoc lam thanh vong co chon sun thep
Nguyen-long-Thao

Chu nhien kinh cao

Nhà ngủ và nhà hàng
bán cơm tây

HIỆU: TÂN-PHAT-LỢI
ở đường Bd Maspéro gần cầu tàu lực
Tinh (SƠC-TRANG)

Kinh thịnh quí khach nhan co vien di
Soc-trang boi dung xu dung birtre
ghe lat nguoit diem chia ton; Co phong
ngu tinh vi khoan khonat, lai co quat may
va ten dieu, thi muc loi la do do can
toi co ban cac thu nguoiv va com day; vien
van lai cang ky luong vi cu do theo
each ve-Sinh.

Co nhieu khach co monn canh dung com
Annam van cho ton may truoc mot gio
thi toc dung sang long lam cho vua y.

Xin Quoi-khach chon co den, tot lay
lam thanh cam.

Chu nhien: Tu Canh kinh moi,

Khong thời dit
Tran-van-Gong

178-180 Rue Angduong 178-180.

Tiem tot co lam do nra trang (Bijou
terie) do han, va co bau nhieu do phu
tung xe hoi, xe may va xe keo xin ke
ca sau day.

Kieu vang, neo, cuoi, hong, ca rã, do
lam du ton. Dau den sang sen (essence-
Soehl) dau may (huile pour automobiles
môt ôt de may xe hoi va xe may) grasse
pour automobiles) da tháp den ve hoi
(carbure) va ruot xe noi tuu (Michelin
et GOODYARD) va ruot xe
may hiu (Michelin va Hutchinson) ve
xe keo hiu (Michelin) thi hanh (2 ton
les thi hanh 3 toles).

Xe may hiu (ber ro) (PEUGEOT AL-
GYON va HERCULE), co ban do dia
doi (alut) tren dia dia do thi hanh
da dia (DAME) giay tay giay annam
dau them va bong (savon) phan dia mat
muu hanh lat (Commande en France).

Rượu Champagne, rượu thac do va
trang muanben tay lai (vin blanc et rouge).

Xe hoi hiu (OVERLAND 4 places)
Motoc Ganot 8.H.P et 8.H.P, May Ganot
18 ma luu va 8 ma luu (LAMOND) 2 tooles,
3.5. Lamton bat ton, May bong nua
Pompe Herbe pour canh (Gant long
long tot).

Boi phu tinh (BERGECOT AL-
GYON va HERCULE) ve com day
nhieu ve, tuu xe ye, ve com va dang van
van.

Nhung do nay han si va han le, cac
ong cac lai co can dung xin giao tho
doi tot se han man lap tuc giao (Contre
remboursement) den chon

Nay kinh

Chu nhien: TRAN-VAN-GONG
Bijouter PHOM-PENH

Cao-bach

Cao-bach can
viết "PORT
PLUME à RESER
VOIR" ngoi viết
bang sang thiết
cao "PLUMES EN
OR CONTROLE".

14k không
set khong mon
Cokbäu (AGRAF)
mot dâuthibüt
viết, còn dâu
kia thi viết chí
Postemine, co
phu them 1
bộp nhô dung
nam cong chi
de thay. Gia
viết này nêu
gia giao xai
nuoi năm
không hoi.

Xin dung
brong rang day
viết này giangs
theo cang viết
nam cat, mot
dang chua
khach

Trong xu la
co lo diai mot
thitruong uon
lam kieu la
RHUM STELLA
lam rong hàng
nuoc mis

Rượu RHUM
STELLA truy
gia diai ma
nuoi lai, neu
thuoi nra.
Muu nong rao
monhut.

SOCHETE des SUCRES EGRIHMS
Cantho Cochinlone

Vay moi loi cang
ngay ve tay don
chung

Tai chiu lan

Tai chiu lanh cat nha, phu, han diai
cat. Nut sap chon diai lai ben. Lam
muu va hanh cung vat dung, nua dia
trang, giay cam dia, 16 co trong nua
quau ao hoac mot hoac ch, tac mot loi
la; nung mon nua ma qui vi het muon
can dung, thi xin dem diai loi ma
thuong nghi.

Tai ton a gan uba vien Tan au (Gau
tho) co ban du cac thu khieu tay tri cac
chung binh va diai can dung theo cuoc
ve sinh.

Vay kinh moi qui vi, nua co vien xin
co cap dia nhau, goi la chung phu
long, ngror diong bang trong bue
dung thuong man.

U. KIM DANH
(Cantho ville)

XIN-LUU-Ý

Ky tau TRAN-VAN-BEHHU chuyen

day, tai ENTREPOT DE VINH LONG
co lai nhung hang hoi nhua sun nay:
Trai tau tien-tuong. PRECHERIAS et
QUESSEL

Tai hoi mot kilo, nua kilo va phan tu
kilo, Thai la thieu sang cuu nua Lang
sa, gio vi chon an nua lam, ovi va nua
cho may nguoit heoi dia, mot manh
dung lam, cat quai, at hiep lam diai chon
chien ra khien vo tang.

Xe may (H.C.Y. V.x HERCULE)

Da phu tinh ve com day. Bap-ve,
nhieu ve, tuu xe ye, ve com va dang van
van.

Cai thi giu hon y ve com hoi
Langsa, mi lai co khai re ben gau.

Xin chon ton quac co, ma giao thi
cung nhau hoi mot tuyen, a kieu nguoit
tu la, chon diai a lai nua.

Cai nhien: NGUYEN-THANH-DIEM

Cai khai

In anhong la publication

Cai khai

OCTOBRE 1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940

15/10/1940